CASO SMALLABLE

CASO PRÁCTICO
e-commerce

Smallable, una plataforma e-commerce de productos chic en fase de internacionalización

Smallable es una concept store en línea que nació en 2008. Vende artículos de moda infantil y femenina, y artículos de diseño para el hogar.

Desde que se creó, Smallable ha recaudado **7 millones de euros** y su volumen de negocios en 2018 fue de **40 millones de euros** (con un aumento del 30 %). El 90 % de su facturación procede de las ventas por Internet, de las cuales dos tercios se realizan en el extranjero.

Su principal público meta son mamás jóvenes, activas, urbanitas y con un alto poder adquisitivo; el importe medio de los carritos asciende a 190 euros.

En la actualidad, Smallable comercializa más de **160 000 artículos de 750 marcas** de diseño e innovadoras. Envían sus artículos a más de **200 países.** La clientela de Smallable es sumamente **fiel**, pues el 40 % de los clientes vuelve a comprar en los 12 meses siguientes a la primera compra, lo que representa el 60 % del volumen de negocios.

Los retos de la traducción de Smallable

En febrero de 2017, en un contexto de pleno crecimiento y en una fase de internacionalización, **Smallable le encargó a Milega** la traducción del sitio web y de los documentos de comunicación en **4 idiomas (inglés, alemán, italiano y español).**

La traducción de la web tenía que cumplir varios objetivos:

- Trasladar con fidelidad **la imagen de esta marca de primera calidad** para adaptarla lo mejor posible a los mercados meta.
- Realizar una **traducción cuidada** y fiel a la imagen de la marca teniendo en cuenta su clientela selecta.
- Conseguir un **sitio web multilingüe fluido** para que los clientes puedan navegar por la web en su lengua materna, y que tengan la sensación de estar visitando una tienda de su país.
- Tener en cuenta el **posicionamiento natural (SEO)** para dar visibilidad a la tienda de Internet en los países meta.
- Traducir de **manera creativa** las descripciones de los productos para adaptarlas a los mercados meta y favorecer las conversiones.
- Reproducir el **estilo de Smallable** en otros idiomas.

La solución de Milega

Para responder a estos objetivos, organizamos un equipo de **8 traductores coordinado por una gestora de proyectos**. Los traductores seleccionados son profesionales del marketing **especializados en e-commerce y expertos en SEO.**

Todo el proyecto se lleva a cabo siguiendo un método de iteración progresiva: nuestro equipo está en constante contacto con el equipo de marketing de Smallable. Las conversaciones que hemos mantenido por Skype nos han ayudado a dar coherencia a las traducciones y a fortalecer la confianza.

Smallable ya disponía de un glosario con los términos más recurrentes y más técnicos. El reto fue realizar una traducción que sonara natural y fluida, para lo que hubo que alejarse del original y usar expresiones más idiomáticas en los idiomas meta.

Los encargos de traducción de Smallable empezaron a ser muy habituales y, para no perder ningún documento, creamos un **espacio personalizado en Google Drive** para centralizar todas las solicitudes, las traducciones y los elementos administrativos con el fin de agilizar el proceso.

Todas las personas que intervienen en el proyecto de Smallable pueden acceder en cualquier momento para subir los documentos a una carpeta específica.

Los traductores también entregan las traducciones a través de este espacio. Y la gestora de proyectos rellena **un archivo compartido con el control de los gastos** para evitar el trabajo administrativo de aceptar y firmar los presupuestos.

El uso de las h**erramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)** también es clave para este proyecto. Hay que traducir catálogos de productos con ciertos atributos que se repiten cientos de veces. Gracias a las herramientas TAO, para un archivo con más de 50 000 palabras solamente se factura la mitad, ya que hay mucho contenido repetido de traducciones anteriores.

Trabajamos en este proyecto de forma constante desde hace más de 3 años y medio para ayudar a Smallable en su expansión internacional.

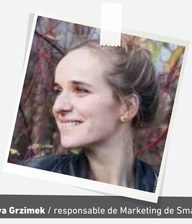
El proyecto en palabras de los colaboradores

La gestora de proyectos opina

Laura Vargas / gestora de proyectos de Milega

*"La particularidad de este proyecto, además de haber tenido siempre **una relación magnífica** con las personas encargadas de las traducciones de Smallable, es la gran diversidad de documentos que hay que traducir (fichas de productos, boletines, artículos de blog e incluso el artículo de Wikipedia). El reto es **tramitar correctamente todos los encargos de traducción durante todo el año**, independientemente del contenido, el volumen o el idioma. La clave también está en mantener un estilo coherente para **respetar el espíritu de la marca** en los mercados extranjeros.*

Y para nosotros también es muy importante que en Smallable haya equipos nativos que pueden hacernos comentarios de calidad y recomendaciones terminológicas. El e-commerce va muy rápido; por eso la reactividad está siempre a la orden del día en nuestros procesos. A veces los plazos son muy reducidos, pero siempre los cumplimos. »."



Idoya Grzimek / responsable de Marketing de Smallable

*"Nuestra página ya estaba traducida a 5 idiomas, pero necesitábamos traducir cada vez más contenido. Así que en febrero de 2017 decidimos **externalizar parte de las traducciones** para **aligerar la carga de trabajo del equipo de marketing**, pues hasta entonces se encargaba de las traducciones, entre otras tareas.*

Milega respondió rápidamente a nuestras expectativas de traducción, organización y reactividad**. Según en qué períodos, es muy importante para nosotros disponer de la traducción enseguida. **Por eso, necesitábamos contar con un colaborador que pudiera seguir nuestro ritmo sin tener que avisarle con varias semanas de antelación.

*Probamos con diferentes agencias de traducción, pero nos quedamos con Milega y **recomendamos sus servicios para todos los negocios que están en pleno crecimiento y que buscan un colaborador flexible** que pueda adaptarse a sus necesidades y requisitos."*

Conseguir una buena traducción de un sitio web e-commerce

En un contexto en el que **el desarrollo internacional representa un motor de crecimiento esencial** para las tiendas e-commerce, es crucial elegir un buen colaborador de traducción.

Para lanzarse al mercado internacional y tener éxito, la traducción de tu web debe:

- Trasladar con fidelidad **la imagen de tu marca** para recrear tu universo en el país meta.
- Tener en cuenta **los matices lingüísticos locales y regionales** para garantizar una experiencia de usuario natural y fluida.
- No descuidar nunca **el posicionamiento natural**, ya que es un factor importante para la visibilidad y las conversiones.

¿Quieres internacionalizar tu plataforma e-commerce?
Recurre a nuestros traductores SEO.